

УДК 372.881.161.1+378
DOI: 10.26140/anip-2021-1002-0025



СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Автор(ы) 2021

ДМИТРИЕВА Дарья Дмитриевна, кандидат педагогических наук,
старший преподаватель кафедры «Русский язык и культура речи»
Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3а, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена вопросу применения аудиовизуальных средств обучения в процессе преподавания русского языка как иностранного. По мнению автора, наиболее эффективными из них являются кино и телевидение как учебные, так и неучебные. Цель данной работы состоит в изучении их особенностей и роли в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку. В ходе исследования применялись такие методы, как поиск информации по теме в научной и учебно-методической литературе, обработка и обобщение собственного опыта работы по обучению РКИ, а также анализ и систематизация полученных результатов. Автором рассмотрены специфические черты кино и телевидения и проанализирована их методическая значимость в процессе лингвострановедческого преподавания русского языка студентам-иностранцам. В результате данного исследования автор делает вывод, что применение того или иного аудиовизуального средства зависит от этапа обучения русскому языку как иностранному и его основных задач. Корректное использование кино и телевидения позволяет иностранным студентам анализировать и обобщать факты современной российской действительности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, аудиовизуальные средства обучения, учебное (неучебное) кино и телевидение, немой язык (жестовый язык, язык повседневного поведения), лингвострановедение, аккультурация.

SPECIFIC OF FILM AND TELEVISION USE IN THE PROCESS OF TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

© The Author(s) 2021

DMITRIEVA Darya Dmitrievna, candidate of pedagogical sciences, senior lecturer
of the department «Russian language and speech culture»
Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3a, e-mail: darja.dmitrieva2011@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to the issue of using audiovisual teaching aids in the process of teaching Russian as foreign language. According to the author, the most effective of them are cinema and television, both educational and non-educational. The purpose of this work is to study their characteristics and role in the process of teaching Russian to foreign students. In the course of the study, methods were used such as searching for information on a topic in scientific and educational-methodical literature, processing and generalizing one's own experience in teaching Russian as foreign language, as well as analyzing and systematizing the results obtained. The author considers the specific features of cinema and television and analyzes their methodological significance in the process of linguistic and cultural teaching of Russian language to foreign students. As a result of this study, the author concludes that the use of one or another audiovisual aids depends on the stage of teaching Russian as foreign language and its main tasks. The correct use of both cinema and television allows foreign students to analyze and generalize the facts of contemporary Russian reality.

Keywords: Russian as foreign language, audiovisual teaching aids, educational (non-educational) cinema and television, silent language (sign language, language of everyday behavior), linguistic and cultural studies, acculturation.

ВВЕДЕНИЕ

Известно, что преподавание русского языка иностранным студентам, обучающимся в российских вузах, направлено на их подготовку к иноязычной межкультурной коммуникации. Конечно, изучение русского языка как иностранного в условиях языковой среды представляет учащимся большие возможности для знакомства с реалиями современной жизни русских людей, их традициями и обычаями, а также с историей, культурой и искусством России. Несмотря на это, аккультурация студентов-иностранцев, то есть усвоение ими новой национальной культуры, происходит достаточно редко [1]. Это обусловлено, прежде всего, их ограниченным общением с русскими людьми из-за языкового и культурного барьера между ними. В связи с этим перед преподавателем РКИ возникает необходимость в лингвострановедческом преподавании русского языка. В эффективной реализации данного процесса большая роль отводится техническим средствам обучения, а именно аудиовизуальным. К ним можно отнести следующие ТСО: учебные и художественные фильмы, электронные презентации, кинофрагменты, учебные радио- и телепередачи, видеозаписи и т.д. А.Н. Щукин выделяет в своих работах следующие преимущества применения аудиовизуальных средств обучения в процессе преподавания РКИ:

- воссоздание языковой среды на всех этапах обучения;
- реализация дидактического принципа наглядности;
- реализация обучения с учётом индивидуальных особенностей иностранных студентов;

- использование аналитических и имитативных способностей иностранных учащихся для более полной мобилизации их внутренних резервов;

- создание благоприятных условий для контроля формируемых навыков и умений, а также обеспечение самоконтроля.

Выделяют учебные и неучебные аудиовизуальные средства. Первые содержат методически обработанный материал, который предназначен специально для использования на занятиях по РКИ. К ним относят учебные фильмы и телевидение, учебные электронные презентации и др. В свою очередь, неучебные аудиовизуальные средства, такие как художественные и документальные фильмы, спектакли, радио- и телепередачи не предназначены специально для обучения русскому языку как иностранному, но при этом широко и эффективно используются на занятиях [2]. В данном исследовании обратимся к рассмотрению кино и телевидения в качестве наиболее эффективных аудиовизуальных средств обучения русскому языку как иностранному в вузе.

Вопрос использования в процессе преподавания иностранных языков аудиовизуальных средств обучения рассмотрен в научных трудах таких известных методистов, как Щукин А.Н., Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д., а также в публикациях современных исследователей (Дмитриева Д.Д., Медянова П.В., Саковец С.А., Гриднева Н.А., Владимирова С.М., Яковлева В.В., Савчук Е.А., Марал О.М., Скобель В.Г., Королева Е.В., Сенченко Е.А., Ахметова М.Р., Ефимов А.А., Карева Н.В., Муллинова О.А., Муллинова Т.А., Сафронова

Н.В., Самчик Н.Н.) [2-17]. Однако, по-нашему мнению, вопрос применения учебного кино и телевидения в процессе лингвострановедческого преподавания русского языка как иностранного недостаточно изучен. Это обстоятельство обуславливает актуальность темы нашего исследования.

Теоретическую основу данной работы составили научные труды по методике преподавания русского языка как иностранного (Верецагин Е.М., Костомаров В.Г., Шукин А.Н., Митрофанова О.Д.), а также публикации, посвящённые использованию аудиовизуальных средств в обучении иностранным языкам (Дмитриева Д.Д., Медянова П.В., Саковец С.А., Гриднева Н.А., Владимирова С.М., Яковлева В.В., Савчук Е.А., Марал О.М., Скобель В.Г., Королева Е.В., Сенченко Е.А., Ахметова М.Р., Ефимов А.А., Карева Н.В., Муллинова О.А., Муллинова Т.А., Сафронова Н.В., Самчик Н.Н.) [1-17].

МЕТОДОЛОГИЯ

Основная цель нашего исследования заключается в изучении особенностей кино и телевидения и их роли в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Методы и источники данного исследования составляют поиск информации по теме в научной и учебно-методической литературе, обработка и обобщение собственного опыта работы по обучению русскому языку иностранных учащихся, а также анализ и систематизация полученных результатов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Кино и телевидение существенно отличаются от других средств обучения той формой, в которой они реализуются, то есть экранным изображением. Оно способно отразить жизнь в формах самой жизни и передать любое содержание. Тематическая универсальность экранного изображения позволяет показать процесс коммуникации во всём многообразии её вербальных и невербальных проявлений. Функции речи в экранном контексте максимально приближены к тем, которые она выполняет в жизни. Экранное изображение может отражать так называемый немой язык, то есть жестовый и язык повседневного поведения, которые одинаково важны не только для межкультурной коммуникации иностранных учащихся, но и для формирования их отношения к русским людям, а также к их культуре и образу жизни. Учебные фильмы и телевидение обладают следующими качествами, которые важны для методики обучения РКИ: наглядность, убедительность, массовость. Они лучше, чем другие средства наглядности, позволяют создать эффект присутствия при демонстрируемых событиях. Особенно актуально применение данных аудиовизуальных средств в период дистанционного обучения русскому языку иностранных студентов, находящихся в своих родных странах. Ведь даже в условиях среды родного языка сложных для знакомства с РКИ кино и телевидение позволяют отразить всю действительность страны изучаемого языка в аутентичной форме. Кроме того, данные аудиовизуальные средства обучения РКИ воздействуют на эмоциональную память учащихся и создают благоприятную обстановку для изучения нового языка.

Несмотря на общность этих двух аудиовизуальных средств обучения, между ними существуют также некоторые отличия. Выявляя в учебных целях специфику кино, целесообразно сосредоточиться на определённой кинематографической форме, а именно на целостных фильмах, излагающих законченную тему и строящихся на конкретном сюжете. Рассматривая особенности телевидения, необходимо выделить его специфические жанры. Отметим, что в учебных целях используются информационные и публицистические жанры телевидения.

Обратимся к рассмотрению основных экранных произведений и анализу методической значимости каждого из них. Итак, в кино и телевидении по-разному представлено реальное время. В фильмах отражается результат прошедших действий. При этом для телевидения характерна подлинность времени, т.к. оно в состоянии по-

казать события в момент их свершения. Использование того или иного аудиовизуального средства в процессе обучения русскому языку как иностранному зависит от его специфики отражать реальное время. Так, изучение на занятии более устойчивых во временном отношении тем, например, страноведческого характера требует применения разнообразных учебных фильмов. В то время как темы актуальные на сегодняшний день могут быть полнее раскрыты с помощью телевидения. Например, в серии еженедельных или ежедневных передач.

Специфические особенности кадра и монтажа в кино и телевидении приводят к различной реализации в них методического принципа отбора речевого и визуального материала. Фильмы обладают большими возможностями в плане отбора материала, т.к. информация зафиксирована и при каждом новом просмотре она остаётся той же. Телепередачи, которые транслируются в прямом эфире, почти неповторимы в неизменном виде.

Показ пространства на экране связан с такими категориями, как место действия, среда, соотношение планов, фигуры и фона, композиция кадра, его насыщенность и т.д. Для кино характерно многоплановое построение кадра, в котором чётко выражены и одинаково важны фигура и фон. В телеизображении главную роль играет фигура, фон не должен отвлекать от неё внимание. Так, специфика категории пространства в кино и телевидении влияет на восприятие экранного изображения. В исследованиях многих психологов отмечено, что различное соотношение фигуры и фона непосредственно связано со скоростью восприятия информации. Доказано, что при усложнении фона время восприятия увеличивается.

При использовании аудиовизуальных средств в обучении русскому языку как иностранному большое значение имеет изображение человека и окружающей его среды. Например, фильмы способны отразить обстановку и окружение человека лучше телевидения, где крупным планом показан прежде всего человек. Различные возможности кино и телевидения в показе среды и окружения человека могут быть связаны с обучением страноведению во всём многообразии его понимания. Учебное телевидение часто помещает человека в среду, чётко ограниченную относительно небольшой ситуацией. Это, прежде всего, ситуации из учебного или бытового общения. Изображая человека крупным планом, оно может оказаться более удобным при обучении так называемому немому языку. Так, на материале телепередач легче ознакомить иностранных учащихся с языком жестов русских людей, а также с языком их повседневного поведения. В информационно-публицистических программах выступления тележурналистов, политических обозревателей, беседы деятелей науки и культуры обращены к многомиллионной аудитории. На данном материале целесообразно обучать жестовому языку, свойственному массовой коммуникации.

Рассматривая соотношение речи и изображения в кино и телевидении, отмечают, что в первом изображении важнее речи, а во втором наоборот. Специфично также использование самих принципов соединения речи и изображения. Данные особенности кино и телевидения следует учитывать при их применении в процессе обучения иностранных учащихся аудированию на занятиях по РКИ. Так, начинать формирование аудитивных навыков следует с идентичного сочетания речи и изображения, например в учебном телевидении. На следующем этапе возможно применение кино с его относительно равномерным чередованием идентичности и контрапункта. Неучебное телевидение информационных жанров должно занять высшую по сложности ступень обучения аудированию.

По нашему мнению, обобщение и анализ основных специфических характеристик таких аудиовизуальных средств обучения РКИ, как кино и телевидение позволяют условно связать их, с одной стороны, с этапами обучения, а с другой – с его основными задачами. В таблице

1 рассмотрена данная взаимосвязь.

Таблица 1 – Использование кино и телевидения на различных этапах обучения русскому языку как иностранному в соответствии с поставленными задачами

Этапы обучения РКИ		
начальный	средний	продвинутый
Задачи обучения		
обучение аспектам языка; формирование навыков устной речи; обучение жестовому языку, свойственному персональной коммуникации	формирование умений устной речи; сообщение основных сведений страноведческого характера	развитие умений устной речи; обучение жестовому языку, свойственному массовой коммуникации; обучение переводу и т.д.
Аудиовизуальные средства обучения РКИ		
учебное телевидение	учебное и неучебное кино	неучебное телевидение информационно-публицистических жанров

Условность разделения тех или иных аудиовизуальных средств в процессе преподавания русского языка как иностранного в соответствии с этапом обучения и намеченными задачами позволяет изменять данный порядок их применения [3-31].

ВЫВОДЫ

В результате нашего исследования можно сделать вывод, что применение кино и телевидения в процессе обучения русскому языку как иностранному значительно повышает уровень преподавания, а также позволяет студентам анализировать и обобщать факты современной российской действительности. Дальнейшее изучение особенностей кино и телевидения поможет найти их оптимальное место в общей системе обучения иностранным учащимся русскому языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Щукин А.Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1984. – 126с.
3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.
4. Дмитриева Д.Д. Учебный фильм как эффективное средство обучения русскому языку как иностранному// Региональный вестник. – 2019. – №11 (26). – С. 19-20.
5. Медянова П.В. Использование мультимедиа-технологий как средство оптимизации учебного процесса при обучении иностранным языкам// Правоохранительные органы: теория и практика. – 2016. – № 2. – С. 137-139.
6. Саковец С.А. Диалог культур в художественном кино Германии (к вопросу об использовании кино в изучении иностранных языков)// Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2014. – № 49. – С. 48-54.
7. Гриднева Н.А., Владимирова С.М. Использование аутентичных видеоматериалов на начальном этапе обучения русскому как иностранному (РКИ)//Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2018. – № 3 (39). – С. 36-48.
8. Яковлева В.В., Савчук Е.А. К вопросу об использовании аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку (на примере испанского языка)//Ибероамериканские тетради. – 2015. – № 2 (8). – С. 104-107.
9. Марал О.М. Документальное кино на уроке иностранного языка//Вестник Курганского государственного университета. – 2018. – № 2 (49). – С. 77-79.
10. Скобель В.Г. Роль аудио-визуальных средств в изучении иностранных языков//Конференциум АСОУ: сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. – 2015. – № 1. – С. 2177-2178.
11. Королева Е.В., Сенченко Е.А. Современный подход к использованию аудио и видеоматериалов на занятиях по иностранному языку в высшей школе//Вопросы педагогики. – 2019. – № 6-2. – С. 58-67.
12. Ахметова М.Р. Использование аудио- и видеоматериалов на уроках иностранного языка в школе//Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. – 2019. № 4 (52). – С. 58-61.
13. Ефимов А.А. Использование аутентичных аудио- и видеоматериалов как фактор мотивации в изучении иностранного языка// Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 59-3. – С. 275-279.
14. Карева Н.В. Использование аутентичных аудио и видео материалов для повышения мотивации изучения иностранного языка// Интернет-журнал Науковедение. – 2014. – № 3 (22). – С. 140.
15. Муллинова О.А., Муллинова Т.А. Использование аудиовизуальных средств на занятиях по русскому языку как иностранному// Yearbook of Eastern European Studies. – 2015. – № 5. – С. 144-147.
16. Сафронова Н.В. Повышение эффективности обучения студентов-медиков на занятиях РКИ посредством использования аудиовизуальных средств//Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – № 9-2. – С. 116-119.
17. Самчик Н.Н. Использование видеоматериалов на занятиях по русскому языку как иностранному: критерии отбора// Региональный

вестник. – 2019. – № 11 (26). – С. 23-24.

18. Дмитриева Д.Д. Использование видеоматериалов в процессе обучения иностранных студентов русскому языку (на примере мультимедийных фильмов)//Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – № 2 (31). – С. 71-73.

19. Кривонос Е. А. Использование мультимедийных фильмов на уроке РКИ // Международные отношения: история, теория, практика: материалы I науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ. Минск, 4 февр. 2010 г. /редкол.: В. Г. Шадурицкий [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2010. – 189 с.

20. Моисеева И.Ю., Миначева Д.В. Анализ поведенческих и речевых тенденций: на материале аудиовизуального текста // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 2 (31). С. 284-288.

21. Дмитриева Д.Д. Роль информационно-коммуникационных технологий в организации самостоятельной работы при обучении русскому языку как иностранному// Региональный вестник. – 2019. – № 8 (23). – С. 38-39.

Статья поступила в редакцию 05.10.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021